

Escritores chicanos

La literatura chicana es al igual que su movimiento socio-político, más que un producto final, un proceso en búsqueda de su realización, conformándose y transformándose en un vehículo de expresión de una particular experiencia socio-cultural. La literatura chicana en los Estados Unidos afirma cada vez más su desarrollo provocando interés y entusiasmo de parte de los investigadores del fenómeno literario contemporáneo, ya que su desarrollo temático y formal tiende a desbordar su inmediatez testimonial buscando un lugar dentro de la literatura contemporánea.

*Modern Chicano Writers*¹ es un texto que comprende una serie de ensayos críticos sobre diversos aspectos del fenómeno literario chicano, conjuntándolos en cuatro apartados que se titulan: *A Conceptual Framework*, *The Narrative: Focus on Tomás Rivera*, *Poetry: Alurista, Villanueva, Lucero, Zamora, Montoya* y *Theater: Focus on El Teatro Campesino*. Una introducción de Joseph Sommers y de Tomás Ybarra-Frausto, estudiosos reconocidos dentro del ámbito académico de las Letras Chicanas, inaugura el estudio, presentando los críticos una visión orgánica de los diversos ensayos e investigaciones que conforman el texto enmarcándolos desde una perspectiva general.

¹. Joseph Sommers y Tomás Ybarra-Frausto ed. *Modern Chicano Writers*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1979. 190 pp.

En el primer ensayo *The Folk Base of Chicano Literature*, Américo Paredes discute la base folklórica de la literatura chicana y sus efectos concretos en la literatura chicana contemporánea. Luis Leal en su artículo *Mexican American Literature: A Historical Perspective* establece una aproximación histórica a la literatura chicana dividiéndola en cinco periodos: el hispánico, que va desde la prosa histórica o semi-histórica de las descripciones de los exploradores de la zona del Suroeste de los Estados Unidos hasta 1821, el periodo llamado "mexicano" que va desde 1821 hasta 1848, fecha en que se suscribe el Tratado de Guadalupe Hidalgo, el periodo transicional de 1848 a 1910, el de interacción de 1910 a 1942 y por último el periodo chicano que va desde 1943 y abarca hasta el presente dando paso a las expresiones literarias de raíz temática y expresión estrictamente chicana.

J. Sommers contribuye con su estudio *Critical Approaches to Chicano Literature*, analiza las diferentes aproximaciones críticas y sus posibilidades respecto a la literatura chicana concretamente. Señala que una aproximación formalista esquiva de alguna manera el contexto social de la producción literaria, y que una aproximación basada solamente en el concepto de unicidad cultural que intente el análisis de la literatura desde la específica matriz cultural chicana, podría no satisfacer las dimensiones del análisis estructural de dichos productos literarios. En su lugar propone la búsqueda de una interacción entre las anteriores perspectivas a través de la combinación del análisis y descripción formal

de los textos y la integración comprensional del contexto en el cual se produce la misma desde una instrumentalización conceptual marxista.

Por su parte Rosaura Sánchez, contribuye con su estudio *Spanish Codes in the Southwest*, estudiando el fenómeno lingüístico del habla chicana conocido como *code-switching* a través de diversos análisis comunicacionales del habla popular y las normas de uso formal. Finalmente, J.G. Quiñones apunta hacia el concepto de cultura y cultura fronteriza en su *Toward a Concept of Culture*, concibiéndola como un fenómeno socio-cultural de características particulares en donde el encuentro de dos expresiones sociales produce en los diferentes niveles culturales, distintas formas de expresión particulares a cada una.

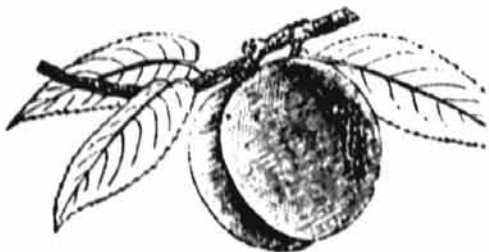
En el Segundo Apartado *The Narrative: Focus on Tomás Rivera*, Juan Rodríguez, Ralph Grajeda, Daniel Testa y Joseph Sommers, presentan en diversos ensayos un análisis sobre la narrativa chicana principalmente a través de la producción de Tomás Rivera *Y no se los tragó la tierra*, (1971). Desde diferentes aproximaciones críticas observan la evolución de la prosa chicana, las técnicas narrativas y la experiencia chicana que se presenta por medio de Rivera, como un testimonio humano de apropiación de un pasado que no merece el silencio.

En el tercer apartado se analiza la producción poética de Alurista, Villanueva, Lucero, Zamora y Montoya, poetas chicanos que dan pie a diversas alternativas interpretativas. Contiene artículos sobre la dimensión oral precolombina de la poesía de Alurista, la

voz interior y el silencio de Tino Villanueva, la dialéctica psico-social de Judy Lucero y Bernice Zamora y un análisis lingüístico-estructural de "El Louie" de José Montoya.

El último apartado de *Modern Chicano Writers* se centraliza en el teatro campesino, teatro que encontró y dio a su vez identidad a las diversas expresiones chicano-dramáticas. Carlota Cárdenas, Barclay, Goldsmith e Yvone Yarbro-Bejarano observan el fenómeno dramático chicano en su desarrollo histórico tomando como punto de partida la producción de Luis Valdez y su Teatro Campesino que surge en la Huelga de Delano, California, en 1965, a la vez que llevan a cabo un estudio sobre el paralelismo conceptual, aunque no en ejercicio, del teatro campesino y Bertold Brecht: otros estudiosos analizan la evolución del teatro campesino desde la inmediatez de su representación a través de los *Actos*, hasta la integración mítica de esta expresión dramática chicana. Definitivamente *Modern Chicano Writers* representa un logro en el intento de ubicar, contextualizar y analizar las diversas dimensiones de la expresión chicana de nuestros días.

Magdalena Maiz



Inventando la palabra

Recibimos con beneplácito esta antología bilingüe de poesía puertorriqueña del siglo XX¹. Indudablemente, se está haciendo inminente la tarea de traducción al inglés de todo el bagaje cultural literario puertorriqueño, no sólo para beneficio de los miles de puertorriqueños de habla inglesa residentes en los Estados Unidos, sino también, para toda la comunidad anglohablante de la zona del Caribe con la que Puerto Rico recién comienza a entablar sólidos lazos culturales. En lo que se refiere a la poesía, contábamos ya con la antología bilingüe de Alfredo Matilla e Iván Silén, *The Puerto Rican Poets. Los poetas puertorriqueños* (1972), a la que se le suman las traducciones aparecidas en otras antologías generales. Una ojeada rápida de estas dos antologías nos revela que afortunadamente, si bien hay algunas coincidencias de autores, prácticamente no hay repeticiones de poemas, lo cual es un acierto.

Al igual que la antología de Matilla y Silén, la de Marzán contiene una introducción escrita por él mismo. Marzán afirma que la poesía puertorriqueña contemporánea surge de dos tradiciones literarias que desde sus comienzos en el siglo XIX han impulsado distintas características estilísticas y temáticas. La tradición hispano-reformista ha tendido hacia la sublimación poética, lírica y metafórica de la

realidad social y se identifica con la cultura española. Por el contrario, la tradición puertorriqueña-separatista se ha inclinado hacia la representación antipoética de la realidad y se identifica más con la herencia latinoamericana. De manera que esta antología de alguna manera pretende representar estas dos vertientes.

En la antología se recogen poemas de veintitrés bardos, nacidos entre 1879 y 1949. Ellos son: Luis Lloréns Torres, Evaristo Ribera Chevremont, Luis Palés Matos, José I. de Diego Padró, Juan Antonio Corretjer, Francisco Arriví, Julia de Burgos, Hugo Margenat, Sotero Rivera-Avilés, Marcos Rodríguez Frese, Andrés Castro Ríos, Hjalma Flax, Vicente Rodríguez Nietzsche, Juan Saez Burgos, Pedro Juan Pietri, Iván Silén, Julio Marzán, Arturo Trias, Salvador Villanueva, Carmen Valle, José Luis Vega, Víctor Hernández Cruz y Etnairis Rivera. Las traducciones fueron hechas principalmente por Marzán mismo, aunque colaboraron también otros traductores. Un aspecto interesante es que se incluyen tres poetas que escriben en inglés: Pietri, Hernández Cruz y el propio Marzán.

La presente antología bilingüe resulta ser un aporte valioso para la difusión internacional de la poesía puertorriqueña. Con ella no sólo se beneficiará el lector que habla exclusivamente el inglés, sino también el hispano-hablante y el bilingüe. Esperamos otros proyectos de esta índole.

Raúl Román Riefköhl

¹ Julio Marzán, ed. *Inventing a Word. An Anthology of Twentieth-Century Puerto Rican Poetry*. New York: Columbia University Press, 1980. 184 p.